

Vojmir Vinja

## Notes étymologiques dalmates en marge au REW<sup>3</sup>

III<sup>e</sup> série

Les notes étymologiques que nous publions aujourd'hui font suite à nos «Contributions dalmates au Romanisches Etymologisches Wörterbuch de W. Meyer-Lübke» (parues dans la *Revue de Linguistique Romane*, XXI, 1957, pp. 249—269) et aux «Nouvelles contributions au REW de W. Meyer-Lübke» que j'ai publiées dans cette revue (7, 1959, pp. 17—34). Elles sont conçues et présentées selon les mêmes critères et se rattachent aux mots latins têtes d'articles tels qu'ils figurent dans le REW<sup>3</sup>. En grande majorité ces continuateurs serbocroates des formes latines proviennent de nos enquêtes effectuées le long du littoral monténégrin, dalmate, croate et istrien dont les localités sont notées entre parenthèses. Font exception quelques formes attestées par les anciens lexicographes dont les oeuvres ms. ont été en partie publiées ces dernières années.

Nous savons très bien que les énumérations de cette sorte, nous pourrions même dire ces *étymologies-origines* (K. Baldinger), sont loin de satisfaire aux exigences de l'étymologie moderne qui veut être histoire du mot replacé dans le système de la forme et du sens. Mais, nous croyons avoir certaines raisons qui pourraient à la rigueur justifier notre façon de procéder.

En premier lieu, nous-même nous avons traité avec plus de détail de certaines formes qu'aujourd'hui nous ne faisons que mentionner et ranger dans l'article respectif du REW<sup>3</sup>;

d'autre part, dans un grand nombre de cas il n'y a pas eu de changement de signification ou au moins ce changement n'était pas tel qu'il exigeât la restructuration des filiations sur les champs morphologique et sémantique. Etant donné que le mot plus récent conservait le sens du mot dont il est issu, la question de l'histoire du passage ne se posait pas, la nouvelle forme ne servant qu'à illustrer les conditions phonétiques, donc formelles, dans lesquelles le passage s'est effectué;

enfin, nous avons voulu respecter le plan général du REW<sup>3</sup> afin que ceux qui voudraient un jour s'attaquer à la préparation d'une nouvelle édition de ce grand répertoire du lexique roman puissent avoir un peu plus du matériel dalmate car cette langue romane, éteinte depuis des siècles, ne peut malheureusement de nos jours être étudiée que dans les rares restes qu'en ont conservés les dialectes serbocroates de la Dalmatie actuelle.

Les abréviations employées sont celles en usage dans les revues de linguistique romane et dans le REW<sup>3</sup>. Pour ce qui est des publications yougoslaves, il suffira de mentionner que ARj désigne le *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (*Dictionnaire de la langue croate ou serbe de l'Académie Yougoslave de Zagreb*, 19 volumes parus — jusqu'au mot *udobrotiti*).

Les mots serbocroates sont transcrits selon l'orthographe actuelle. Il faut retenir que le *c* est toujours /ts/ et que le *g* garde toujours sa valeur vélaire; ~ marque l'accent dit «aigu» du dialecte čakave.

672 \*ARREDARE «herrichten»<sup>1</sup>

*àrajdan* «prêt», «disposé à quelque chose» (Korčula); cf. FEW 144—5.

964 \*BARROS (gall.) «buschiges Ende», «Schopf»

*baredina* «terre non cultivée» (Barban, Istrie);<sup>2</sup> *barad*, *baradina* «bande de terre en bordure d'une forêt» (Labin, Istrie); *bàredine* f. pl. «terrain marécageux» (Privlaka, Dalmatie); nombreux lieux-dits dans toute l'Istrie.

1230 BOTELLUM 1. «Würstchen», 2. «Darm»

*bodila* n. pl. «gros boudin» (Vodice, Mune, Lanišće, Istrie); *budiêl* «entrailles du poisson» (île de Susak).

Meyer-Lübke (1192) avait supposé un \*BOLDONE «Wurst» et il y a rangé aussi bien le fr. *boudin* que le vénitien *boldon* et le frioul. *baldo*, *baldin* «Kaldaune» (mais, cf. FEW 1,423b). Un lien sémantique entre les deux formes existe bien sur notre terrain. Déjà Bartoli (Dalm. II 174) avait noté pour Veglia *bolduán* «specie di sanguinaccio» tandis que Antonio Ive (*Dialectti ladino-veneti*, p. 121) atteste pour le dignanais (Istrie) *bul-dón* «segmento di cerchio rigonfio di stoppa od altro che le donne istriane sollevano portar sott'ai fianchi sopra il busto» et «parte circolare della ruota». De notre côté, nous avons noté dans l'île adriatique de Susak *boldûn* avec le sens «un raisin à gros grain». Bien que l'étymologie soit encore loin d'être claire,

<sup>1</sup> v. aussi REW 2252.

<sup>2</sup> Les mots provenant de cette localité en Istrie m'ont été communiqués par mon ancien étudiant Rudi Kožljan, originaire du lieu.

il est sûr que l'idée de «gonflé», «rond» constitue la base sémantique de toutes ces formes.

1256 BRACHIUM «Arm»

*abrac* «filet cernant qui sert à entourer le banc de poissons», *bràcara* (Šibenik et les environs); cf. prov. *brassée* «filet dont les mailles ont plusieurs pouces d'ouverture» (FEW, 1, 486).

1270 BRAMMON «brüllen»

*abrama* «cris de joie, d'enthousiasme» (Pitve, île de Hvar); cf. FEW 1, 494—6.

1340 BRUN «dunkelglänzend», «braun»

Nous avons proposé dans cette revue (7, 1959, p. 19) de classer la forme *brunèlica* «chemise grossière d'étoffe rouge» (Omišalj, île de Veglia). Cette étymologie a été contestée par M. Gavazzi (*Ivšičev Zbornik*, Zagreb 1963, p. 80) qui soutenait que ce vêtement «chez nous d'ordinaire n'est pas brun» et qu'il fallait le rattacher à HIBERNIA (REW<sup>3</sup> s. v.)<sup>3</sup>. Or maintenant nous sommes à même de faire encore état d'une forme qui parle en faveur de notre étymologie. Il s'agit de la dénomination *bran* «jupon à bretelles fait d'ordinaire en tissu rouge» qui vit de nos jours dans les villages des Bouches de Kotor (Muo, Prčanj, Dobrota, Strp).<sup>4</sup> Bien entendu, on ne peut pas exclure pour les formes *brnjica* etc. un croisement formel avec l'it. *bernia* de même contenu mais ce croisement ne s'est pas produit dans les cas de *brunelica* et de *bran*.

1443 CACARE «kacken»

*kokara* «cesso», «cacatoio», «destro» dans le dictionnaire (ms.) de Tanclinger (T. Matić, *Rad* de l'Académie yougoslave, vol. 293, p. 266).

1628 CAPILLUS «Haupthaar»

*koviljata* expliqué par «zazzera» dans le dictionnaire de Tanclinger. Comme il est évident du comportement de la voyelle du radical, le mot ne peut pas provenir du vén. *cavegiera* «cappellatura» comme le voudrait T. Matić (*Rad*, vol. 293, p. 266). Il s'agit d'un élément prévenitien (cf. la consonne sourde du suffixe).

---

<sup>3</sup> Un article HIBERNIA ne figure pas dans le REW<sup>3</sup>. Tout ce que nous trouvons est le décisif «frz. *Berne* zu HIBERNIA, Diez 521, ist nicht begründet» (1284).

<sup>4</sup> ARj 1, 583.

1642 CAPPA «Mantel»

+ SANCTA: *kopišanka* «coquille Saint-Jacques», *Pecten jacobaeus* (Vinjerac, Ražanac); parmi les autres noms de coquillages pour lesquels il est à supposer l'emprunt à l'italien *capasanta* plus ou moins morphosémantiquement modifié, notons: *kapašanta* (Nerezine), *kapišanjka* *Pecten varius* (Novigrad), *kapišanta* *Spondylus gaederopus* (Hodilje), *kapišanka* *Pecten jacobaeus* (Kukljica, Tkon, île de Ugljan), *kapèsanta* *Cardium edule* (Suđurađ) etc.

1647 CAPRA «Ziege»

Dans les villages du Littoral Croate au pied du mont Velebit (Prizna, Kruščica, Cesarica) *kàpruč* désigne la petite planche qu'on ajoute à la gouttière pour que l'eau de pluie tombe à l'extérieur de la citerne quand celle-ci est pleine. Le lexicographe D. Parčić (*Vocabolario croato-italiano*, 1901) note *kabruč* «legno sporgente dalla grondaia». Pour le côté sémantique cf. FEW 2/1, 300.

1650 \*CAPREUS «Dachsparren»

A côté de *krpljun* «tignum» (ARj 5,630 et Skok, ZfrPh, 38, 548) il faut noter *kaparjün* avec le même sens (Pitve, île de Hvar).

1662 CAPTIARE «jägen»

Déjà Vuk et L. Zore (cf. ARj 4, 712) avaient noté pour les Bouches de Kotor le verbe intransitif *kačati* «auf des wassers oberfläche sich werfen (vom fische)» que D. Parčić de son côté note avec le sens «guizzare (dei pesci sull'acqua)». Dans sa *Pomorska Terminologija* (Split, 1933, p. 46), P. Skok avait expliqué cette forme par CAPTIARE laissant en suspens le passage — extrêmement rare d'ailleurs — de la valeur transitive à celle intransitive. Nous avons rencontré quelques formes qui peuvent avoir constitué la base de ce changement de la valeur verbale et en même temps corroborer par leur côté sémantique l'étymologie proposée. En premier lieu, la ville de Korčula connaît le substantif *kāča* avec le sens de «vol de fruits» et la locution correspondante *poč u kaču* «aller voler les fruit». Un verbe actif n'y existe pas, mais sur quelques points du littoral monténégrin, dans les villages de Luštica et de Krtole c'est la seule valeur du verbe *kačati* qui a le sens «attirer le poisson par la lumière», «pêcher la sardine au lamparo». D'autre part, les environs de Raguse connaissent *kačatura* qui signifie, comme il a été noté par V. Fortunić (*Crtice*, p. 74) «grande quantité de sardines à fleur de l'eau».

1768 CATHEDRA (griech.) «Stuhl», «Sessel»

Au vegliote *katraida* (Bartoli, *Dalm.*, 2, 194) et au très répandu *katrida*, *katriga* «chaise» (Bartoli, *ib.*, 2, 292, C. Tagliavini, *Italia e Croazia*, Roma, 1942, p. 453) ajoutons les grecismes entrés en croate eux aussi par l'intermédiaire du dalmate: *kadriègla* (Belej, île de Cres) et *kardiègla* (Nerezine, Cunski, île de Lošinj).

(1891 A) CHRYSOS «Gold» FEW 2/1, 658—9

Aux nombreux phytonymes dérivés du gr. *chrysós* il faut ajouter la forme istrienne *kršin* *Andropogon* (= *Chrysopogon*) *gryllus*; pour le côté sémantique cf. *Goldbart* et *zolutoborodnik*, noms de la même plante en allemand et en russe; pour les conditions phonétiques comp. cr. *Krševan* < *Chrysógonos*. Le phytonyme est à la base de nombreux toponymes à travers toute l'Istrie: *Kršin*, *Kršini*, *Kršinac* etc.

1949 CIRRUS «Federbüschel»

*kèra* «crépine», «frange» (Korčula) et le dérivé *kèrla*, *kìrla* «Kalfaterpinsel».

1961 CLAMARE «rufen», «nennen»

*klamati* «proclamer sur la place publique» (Senj).

1998 CLUPEA «Alose», 2. CLIPEA

Pour les nombreux continuateurs de ces deux formes latines cf. notre article »La fortune du lat. CLUPEA. Champs morphosémantiques d'un nom adriatique de l'alose«, *SRAZ*, 15—16, 1963, pp. 41—48.

2112 CONCHA «Muschel»

2113 CONCHULA «kleine Muschel», «Näpfchen»

Parmi les dénominations des lamellibranches (pélécy-podes) qui continuent ces deux noms latins, le littoral dalmate connaît deux types de noms: un plus ancien, à voyelle dénasalisée et un autre à nasale conservée; ce dernier, quoique indubitablement plus récent, ne doit pas nécessairement être emprunté au vénitien vu le manque de ce type dénomiatif dans ce dialecte où *conca* a régulièrement la signification «vaso», «vassoio», «vasca». Au contraire, pour certains noms la possibilité d'un emprunt aux dialectes des Marches et des Abruzzes n'est pas à exclure (p. ex. *concola* *Tapes decussatus*, *Meretrix chione* etc.).

Appartiennent au premier groupe (voyelle dénasalisée): *kuka* *Meretrix chione* (Hodilje, presqu'île de Pelješac), *kukac* *Pectunculus glycymeris* (dans la même localité), *kòkica* *Pisania maculosa* (Baška Voda), *kukala* *Spondylus gaederopus* (baie de Mošćenice);

pour se qui est du deuxième groupe (à nasale conservée), il est représenté en premier lieu par *kun(j)ka*, une des deux dénominations de l'arche de Noé (Arca noae) qui recouvre la totalité de la Dalmatie centrale et une partie du littoral septentrional, sur le reste de la côte étant en usage le vénétianisme *mušula* (< *mussolo*, REW 5773).

Divers autres lamellibranches sont désignés ici et là par les formes remontant à

2112: *kunjka* «moule» *Mytilus galloprovincialis* (Rivanj, Rava),

*kunjka* «coque» *Cardium edule* (Petrčane, Žman),

*konjka* «pétoncle» *Pecten varius* (Krušćica)

*konjka* *Meretrix chione* (Drvenik)

*kunka* nom générique pour tous les pélécy-podes (île de Srakane)

2113: *kônkula* «palourde» *Tapes decussatus* (Medulin)

*konkulica* *Cyprea lurida* (Rabac)

*konkula* nom générique pour tous les pélécy-podes (Veli rat)

*kunkul* nom générique pour tous les pélécy-podes (île de Kaprije).

Du croisement avec le synonyme croate *čaša* (*Meretrix*, *Cardium*, *Pectunculus* etc.) est né l'hybride *čaškula*, nom qui désigne à Vinjerac *Meretrix chione* et à Novalja (île de Pag) *Pectunculus glycymeris*. Dans l'île de Olib, *čančula* est le nom de *Venus verrucosa*.

L'engin à pêcher les arches de Noé est appelé à Nin *kunčar* et à Biograd *kunkera*.

La signification vénitienne «strumento di legno che serve a manovali per portar le pietre» est conservée à Žrnovo (île de Korčula) dans la forme *kônke* f. pl. (gén. *kônkih*). Le pluriel est dû à l'analogie avec *civîre* f. pl. «civière».

2219 CORALLUM «Koralle», 2. CORALLIUM

*klariš* «corail», *klarišni* «corallien», dans le dictionnaire (ms.) de Vitezović (B. Jurišić, *Anali Jadranskog instituta*, Zagreb, 1, 1956, p. 339). En ce qui concerne l'étymologie de *krališ* (Korčula), *kraliješ*, *kraljiš* (c. ARj 5, 449) «chapelet», «rosaire», il faudra écarter celle qui le faisait provenir du gr. *kyrie eleêson* proposée par P. Budmani (ARj ib.) et ranger le mot ici d'autant plus qu'il est limité à l'aire dalmate.

2272 CORYMBOS «Blütentraube»

*kòrumb* «fond marin recouvert d'herbe» (île de Cres), *garumb*, *garumbul* «herbe marine» (Božava, Sali, île de Dugi);

pour plus de détail v. V. Vinja «Le Grec et le Dalmate», *Zeitschrift für Balkanologie*, Wiesbaden, 5, 1968, pp. ??? Il faut encore ranger ici *krunbučela* «rameau d'olivier courbé sous le poids de fruits» (Žman, île de Dugi).

2397 CUNICULUS «Kaninchen»

*kunijelj* «lapin» attesté par les plus anciens lexicographes en Dalmatie (ARj 5, s. v.); *kuněj* (île de Korčula), *kunjil* (Baška, île de Veglia), *kulinić* (Senj).

2741 DOMINUS «Herr», 2. DOMNUS

A côté de *dumna*, *duvna* «religieuse» et du très répandu *dundo* «oncle» (cf. RLiR, 21, 1957, 257—8), à noter que Ivan Tanclinger dans son «Vocabolario dei tre nobilissimi linguaggi italiano, illirico e latino» (cf. maintenant T. Matić dans le *Rad* de l'Académie Yougoslave de Zagreb, vol. 293, 1953, pp. 253—279) traduit l'it. «monaco» par *duman*.

2896 ERICA «Heidekraut»

*Valdarka*, baie dans l'île de Lošinj; *Baldarka*, lieu-dit sur l'île de Cres; *Vardarika*, lieu-dit sur l'île de Rab; dans les trois cas il s'agit des terrains caractérisés par l'abondance des buissons de *Erica multiflora*.

3007a EXFOLIARE «entblättern»

*šveljati*, *šveljanje* «écabocher les feuilles de tabac en vue de préparation des 'gâteaux' de feuilles» (Senj).<sup>5</sup>

3022 \*EXMAGARE «der Kräfte berauben»

*pošmagnuti* «passer», «perdre la couleur» (Smokvica, île de Korčula), *presmagnuti* «être affaibli, épuisé» (Ston), *prešmagnuti* «disparaître», «tarir», «venir à manquer» (Bouches de Kotor), *prišmagnuti* «sécher» (en parlant d'herbe) (Pitve, île de Hvar).

3451 FORNAX, -ACE «Ofen»

*frnoza*, *frnoža* «four à chaux» (région de Labin en Istrie); nombreux lieux-dits.

3777 GLANDULA «Halsdrüse»

Aux formes *glanda* «Struma» et *gljendura* «Halsdrüsenkrankheit» notées déjà par Skok (ZfrPh, 54, 470) et Bartoli (*Dalm.* 2, 291), il faut ajouter *grandule* f. p. «goître» (île de Susak) et *gljandūra*, nom sous lequel à Sali (île de Dugi) on désigne la méduse, le zoophyte nageur du groupe de coelentérés. A Kaštela, près de Split, *gnjidura* est le nom courant pour les

<sup>5</sup> M. Moguš, «Današnji senjski govor», p. 143 (tiré à part de *Senjski zbornik*, II, Senj, 1966).

oreillons. Pour l'Istrie (*glindūra* «Halsdrüse») le mot a son point d'irradiation dans l'istroroumain (istroroumain de Žejane: *gl'inde* »Halsdrüse» < GLANS, -ANDE REW 3778 et *gl'indura* «Drü-sengeschwulst» < GLANDULA REW 3777) ce qui doit être écarté pour l'île de Dugi où *-ura* n'est que le suffixe augmentatif croate. Il y a encore un point où le mot latin est conservé et où l'emprunt au vén. est exclu. A Bakar, en effet, les fruits globuleux du micocoulier (*Celtis australis*) sont nommés *glangulić*, *gangulić* (B. Šulek, *Jugosl. Imenik bilja*, Zagreb, 1879, p. 87).

4059a HARRUBE (arab.) «Johannisbrot»

*karòbula* «caroube», «caroubier», *Ceratonia siliqua* (Omišalj, île de Veglia).

4419 INGENIUM «Verstand»

Skok (ZfrPh, 36, 647) avait déjà expliqué par INGENIU le verbe *ižinjati* se «se débrouiller» qu'il avait rencontré dans la Bosnie occidentale. De notre côté, nous avons trouvé, sur une aire relativement restreinte de la Dalmatie centrale la forme *jèžin* comme nom de différents engins de pêche. Ainsi l'île de Prvić désigne avec ce nom la turlutte pour casaquer les encornets et les seiches, tandis que les corailleurs de l'île de Zlarin désignent ainsi un engin en bois lesté qu'ils traînent sur le fond marin pour la pêche du corail.

4754 3. KRAMPFA (lgb.) «Eisenhaken»

*krančik* «grappin», «croc» (Drvenik pod Biokovom), *grančik* «grappin pour lever les nasses» (Baška Voda), «croc» (Pitve île de Hvar. Pour les emprunts plus récents *granaf*, *granfa* cf. ARj 3, 384 et 387, Skok, ZfrPh, 54, 497. A ces derniers il faut ajouter *granfa* «croc fixé à l'extrémité d'une perche pour la pêche des moules» (Novigrad).

4821 LACERTA «Eidechse»

*argitula* *Lacerta viridis* (Veli rat), *Tarentula mauritanica* (Sali, île de Dugi).

4833 LACTUCA «Lattich»

Une nouvelle contribution à la question souvent débattue sur la chronologie et la valeur probante pour la latinité balkanique des formes *ločika* et *loštika* *Lactuca sativa* (Bartoli, *Festschrift Jagić*, p. 33; Meillet, *Le Slave Commun* § 112; Skok, ZfrPh, 50, 499 et H. Barić *O uzajamnim odnosima balkanskih jezika*, Belgrade, 1920, § 20) est constituée maintenant par la forme (*pračja*) *lotika*. C'est ainsi qu'une dizaine de villages de l'île de Dugi désignent la grande scrophulaire (*Scrophularia nodosa*). Que *lotika* est un élément ancien est bien visible par son *-o-* pour *-a-* et par la conservation de la sourde inter-

vocalique. En même temps, elle nous fournit une preuve supplémentaire que le lat. -CT- a été de très bonne heure assimilé dans ce cas, comme il appert de *lattucaae optimae* dans le *De pretiis* de Dioclétien (CIL 3, 828).

4836 LACUS 1. «Kufe», 2. «See»

*lakobôna* «mare où l'on abreuve les bestiaux» (Barban, Istrie); le fém. est dû au cr. *lokva, bara, voda* «mare».

5189 LUTUM «Schmutz» (FEW, 5, 476 LUTEUS)

A un siècle de distance l'un de l'autre, deux dictionnaires nous attestent la forme aujourd'hui disparue *luća* «motte de terre». Celui de Tanclinger (T. Matić, *Rad* de l'Académie Yougoslave, Zagreb, vol. 303, 1955, p. 154) fait état de *luća* «gleba» et de l'adj. correspondant *lućav* «glebulentus», tandis que les «Kalepini» du franciscain Jurin (cf. T. Matić *Rad*, vol. 293, 1953, p. 266) mentionnent «zeppa», «stroppa di terra» et s. v. *zepposo* aussi l'adjectif *lućav*; pour l'istrienne *lóta* «zolla di fango» à Piran, cf. A. Ive *Dialetti ladino-veneti*, p. 87.

5250 MAJUS «Mai»

Aux formes dalmates classées sous ce numéro dans nos «Contributions...» (RLiR, 21, 1957, pp. 261—2) ajouter *maže* f. pl. »les fleurs qu'au mois de mai les garçons posent sur les bords des fenêtres des jeunes filles» (Pitve, île de Hvar).

5611 MISSORIUM «Schüssel»

Cette forme latine a eu de nombreux continuateurs le long du littoral oriental de l'Adriatique: *masur* chez M. Marulić poète du XVI<sup>e</sup> siècle (ARj 6, 507 et Skok, ZfrPh 36, 650—1), *misur* et *mesúr* «catino di legno» à Dignano (M. Deanović, *Rad*, vol. 303, 1955, pp. 94—5). En outre, l'ARj 6, 494 note *masar* »grande cruche» pour l'île de Brač sans en indiquer l'étymologie, mais il est hors de doute que le mot doit être expliqué par MISSORIUM. De notre côté, nous avons rencontré la forme *mušur* dans les villages de la région de Šibenik où elle désigne une sorte d'auge en bois (aujourd'hui en tôle) qu'on emploie pour le transport des matériaux de construction. Mais, comme il est arrivé aux continuateurs de MODIOLU (REW 5628) qui se sont scindés en deux groupes: celui sans métathèse (*mežul, mižul* «verre», îles de Cres et de Lošinj) est le groupe à métathèse (*žmul, žmulj, žmuj*, îles de la Dalmatie centrale), nous constatons pour cette forme aussi quelques variantes à métathèse. Ce sont *šmúr* (Zman, île de Dugi, Martinšćica île de Cres), et *šmurić* (Nerezine, île de Lošinj), toutes les deux avec le sens «conca di legno».

5755 MUREX, -ICE 1. «Purpurschnecke», 2. «spitzer Stein», «Riff»

Skok (ZfrPh, 38, 549 et 54, 434) avait proposé cette origine pour *mrk(j)enta* «Klippe» que Bartoli avait déjà fait figurer dans son Dalm. II 296. Le suffixe *-enta* n'existant pas en croate, l'étymologie de Skok supposait un \*MURICENTA (sc. ora). L'unique forme survécue par laquelle il étayait son étymologie était *morica* «durchbohrter Felsstein an der Meeresküste, an welchen der Strick des Netzes befestigt werden kann» attestée déjà par L. Zore (*Arkiv* 2, 364, n. 2). Nous sommes maintenant à même d'apporter des preuves nouvelles de l'existence des continuateurs de MUREX sur l'aire dalmate. Il s'agit toujours de formes où la valeur vélaire de *c<sup>e</sup>* est conservée, ce qui corrobore considérablement l'étymologie proposée par Skok. En premier lieu, c'est *mrkat*, nom avec lequel les villages de l'île de Murter désignent les grosses pierres. A Jezera la forme courante est *mrhat*. D'autre part, dans les villages de l'île de Korčula (Pupnat et Žrnovo) on emploie pour le même sens les formes *morak* et *marok*. Une forme féminine est en usage plus au Sud, à Muo et à Prčanj: *maroka*.

#### 5773 MUSCULUS «Miesmuschel»

Le dictionnaire de Vitezović (B. Jurišić, l. c., p. 338) mentionne, avec un grand nombre d'autres noms de coquillages, la forme *mišljini* (m. pl.) expliquée par «Pectines, pectunculi, marinae conchae». Cette attestation corrobore fortement l'explication du nom de la ville de Omišalj que Skok (*Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, I, pp. 24, 130, 153, 230, 259 et ailleurs) avait expliqué par AD MŪSCULU (cf. it. *Castelmuschio*). De cette façon est trouvé le nécessaire chaînon manquant de l'explication donnée par Skok.

#### 5827 NARITA «Meerschnecke»

A côté de *narikla* «bigorneau» noté déjà par Bartoli (*Festschrift Jagić*, p. 35) et qui ne peut d'aucune façon être emprunté au vénétien, comme le soutient M. Deanović («*Pomorski Zbornik*, Zadar, 4, 1966, p. 738), noter encore: *nalikra* *Trochochlea turbinata* (Doli), *mariklja* (Kostajnica, Perast, Dobrota, Lepetane). *maridola* (Vabriga etc., Istrie) est au contraire un vénétianisme récent.

#### 5852 NAUCLERUS «Schiffspatron»

Pour le sens maritime de *nakir* v. plus bas 8857. Le mot avec ce sens a déjà été noté (Skok, ZfrPh, 54, 188; pour plus de détail v. Vidos *Storia delle parole marinesche italiane*, Florence, 1939, pp. 491—6) et c'est au même champ qu'appartiennent toutes les attestations de *naukir* citées par ARj 7, 721. Au contraire, nous avons noté à Smokvica (île de Korčula) la forme *naukir* avec une tout autre signification. C'est avec ce nom qu'on désigne le maître de choeur, le jeune homme qui

dirige le chant de l'office. Cet absence du sème «qui a rapport au navire» pourrait nous orienter vers l'Italie méridionale pour y chercher le point d'irradiation de notre mot; cf. *nakíru*, *ña-kíru* etc. «Aufseher der Ölpresser» (Rohlf's EWUGr 1444). De toute façon les conditions de l'emprunt ne sont pas encore claires.

6097 ORGANUM «Werkzeug», 2. \*ARGANUM  
*organj* «Pflugmesser» (Barban, Istrie).

6183 PALUS, -UDE, 2. PADULE »Sumpf»

1. Divers villages de l'île de Dugi (Božava, Dragove, Zaglav) désignent la mer qui entoure leur île par le nom de *palud*. Le passage sémantique n'est pas isolé parce que, comme l'a montré B. Jurišić (*Anali Jadranskog instituta*, Zagreb, 1, 1956, p. 317) en commentant la forme *poljadje* (du scr. *polje* «champ») que P. Vitezović explique par «aequor», les pêcheurs italiens de Pula appellent la mer entre Fažana et les îles Brioni *Campi di Fažana*, tandis que leurs voisins croates de Medulin désignent la mer de la baie Sveti Martin par le simple *polje* c'est-à-dire «champ». D'autre part, la plaine au NW de la ville de Rab s'appelle *Palit* et un village dans la plaine au NW de Pula

2. *Padulj*. Le nom d'un village voisin, *Pijanela*, nous en dit long sur la configuration du terrain.

6406 PEREGRINUS «Pilger», 2. \*PELEGRINUS

*pilingrina* Pecten jacobaeus (Luka, Drače, presqu'île de Pelješac), *pulingrina* (Sudurađ).

6445 PETRA «Stein»

*petrovac* «pierres (ou plombs) au moyen desquelles est lestée la partie inférieure du tramail» (Prčanj, Muo).

6862 PURPURA «Purpur»

*pamparot* «bauxite» (Istrie, Barban);<sup>6</sup> cf. aussi RLiR 21, s. No 6862.

6872 PUTEALIS 1. «zum Brunnen gehörig», 2. \*«Eimer»

*počuo*, gén. *počula* «citerne» (Prčanj, Kotor). Le mot n'est pas emprunté à l'italien, comme le voudrait ARJ 10, 184, parce que le -zz- italien est régulièrement rendu par -c- ce qui est bien visible dans les mots qui ont pris cette voie d'emprunt: *pucal*, *bucal* «marelle», «citerne» (Dalmatie centrale).

6877 PUTEUS «Ziehbrunnen»

*pùč* «auge en pierre où les vigneron diluent le vitriol» (Pitve, île de Hvar). Très anciennement attesté (cf. les diverses significations données par ARJ 12, 608—9). *Veliki Puč*, *Mali Puč* sont deux sources d'eau dans la vallée de Raša en Istrie.

<sup>6</sup> A Šibenik la bauxite est appelée *crvena zemlja* «terre rouge».

7022 RALLUM «Pflugschar»

*ralj* »pertica con cui si stende le bracia per il forno» dans le dictionnaire de Stulli (ARj 13, 28); avec le même sens le mot est vivant de nos jours dans les villages de l'île de Korčula (*raj* «ringard pour les fours à chaux» Žrnovo); dans l'île de Premuda *roaj* signifie «perche dont se servent les pêcheurs pour battre la superficie de la mer afin de faire entrer les poissons dans le filet».

7210 \*RENIO, -ONE «Niere»

*arnjul* «rognon des animaux» (Sali, île de Dugi) à côte du vénétianisme plus répandu *ronjūn*.

7933 SĪNAPI «Senf», 2. 2. SĪNĀPI

*šonopa* Chamaeplium officinale (Žman, Zaglav, Brbinj, île de Dugi); cf. all. *Raukensenf*, *wilder Senf*.

8209 STABULUM «Stall»

«Tanto la coltura (del campo) quanto la *stobla*<sup>7</sup> dans les «Statuta civitatis Buduae», collection *Monumenta historico-juridica Slavorum Meridionalium*, I/3, Zagreb, 1882—83, chap. 44 et 182.

8256 STIKKA (got.) «Stecken»

*štika* «clou», «cheville» (Barban, Istrie), «pointe», «cheville à écrou» (Vrbnik, île de Veglia), «gourdin» (Vodice, Istrie).<sup>8</sup>

8613 TEGULA «Ziegel», «Deckplatte»

*tigla* «tuile» (Prčanj, Kotor), *tigla* «tuile» (Kući, Monténégro); *tigla* «fer à repasser», *tiglāt* «repasser» (Senj); cf. RLiR, 21, 1957, 267.

8742 TINCA «Schleie»

*tīnkva* Tinca tinca (villages autour du lac de Vrana sur l'île de Cres); pour le *-va* slave cf. *broskva* < BRASSICA, REW 1278, *kri(je)šva* < CERASEA REW 1823 etc.

8857 TRA(N)STRUM «Querbalken»

Le lat. *transtrum* («transtra et tabulae navium dicuntur et signa quae ex pariete in parietem porriguntur» P. Fest., 367) est à la base du vén. *trasto* «asse che traversando la barca ed inchiodata sui lati serve per tenerli saldi e per sedervi sopra» (Boerio, 764). C'est le mot qu'avec le même sens les pêcheurs croates ont emprunté au vén.: *trast* (Schuchardt, *Slawo-*

<sup>7</sup> Dans le ms. B *stubula*.

<sup>8</sup> J. Ribarić, *Srpski dijalektološki zbornik*, 9, 1940, 198; le sens «gourdin» est dû sans doute aux rapatriés des Etats-Unis.

-deutsches und Slawo-italienisches, p. 36; Treimer, ZfrPh 38, 390) de même que *trastan* «caisse placée dans l'emplanture pour soutenir le mât» et dans les plus petites embarcations «banc à travers lequel passe le mât». A cause du -n- conservé les formes *transir*, *trasnir* peuvent être plus anciennes. Dans l'île de Dugi *transir* (*trasnir*) est le pêcheur qui se tient pendant le travail avec le filet tournant dans les parties centrales du bateau, le *provir* (REW 6784) étant celui qui travaille à la proue et, enfin, *segundir* (REW 7774) celui qui est à la partie postérieure. Les trois parties du bateau sont dites *kamarate* et sont sous les ordres du *nakir* (REW 5852, v. plus haut).

Dans l'île de Korčula *trastan* croisé avec le cr. *prsten* «anneau» a donné *trsten* «trou dans le banc à travers lequel passe le mât».

9219 VERBENA «Verbene»

*vrbiná* Verbena officinalis (île de Ālib).

9342 \*VINCUS «biegsam»

*venka* «saule» *Salix viminea* (Barban, Istrie), *venkar* «prairie entourée de saules» et les nombreux lieux-dits dans la même région: *Venjkarisće*, *Venkarić* etc.; pour *venga* «Art Weide» cf. Skok, ZfrPh 54, 433.

9350 VINEA «Weinberg»

*bñjak* «terrain où l'on peut planter les vignes» (Nevidane, île de Pašman)

9464 VULPES «Fuchs»

*golpina* «renard» (Barban, Istrie)

9599 ZAPP-(il.yr.) «Ziegenbock»

*capina* «chevreau châtré par section et non par écrasement» (Nerezine, île de Lošinj).

## INDEX DES MOTS

Figurent dans cet index les mots qui ont été traités dans les trois séries de «Contribution dalmates au REW». Le premier chiffre renvoie à la série.

1. RLIR, 21, 1957, 249—269
2. SRAZ, 7, 1959, 17—34
3. SRAZ 23, 1967, 119—131.

abrac 3.1256  
abrama 3.1270  
abret 1.39  
abrotica 1.39  
amonjivat 1,178b  
anita 1,455  
aprara 2.6072  
arajdan 3.672  
argentun 1.640  
argitula 3.4821  
arinac 1.630  
arkaj(a) 2.618  
arlica 2.632  
arnjul 3.7210  
arula 2.632  
askar 2.2913  
ašćerica 1.740

bab, -a, -ica 1.853  
badiroška 2.7460  
bakuk 2.859  
Baldarka 3.2896  
balisk 2.973  
bambusa, -uja 1.853  
barbaška 2.9218  
barbir, -na 1.853  
barbusa, -uša 1.853  
baredina 3.964  
Bast 2.983  
batalaš 2.990a  
Batalaža 2.990a  
batalažina 2.990a  
batovina 2.990a  
batula 2.990a  
bazjan 1.6465  
bažijolec 2.888  
bera 2.1117  
binjak 3.9350  
bi(l)ja 1,1104  
bir, -ac 2.1117

biza 2.9396  
bodila 3.1230  
boldun 3.1230  
boraga 2.1412  
botulja 2.1436  
boturan 1.39  
bovaš 2.853  
bracara 3.1256  
bran 3.1340  
brek, -če 1,1268  
broda, -anj 1.39  
brotva 1.39  
brotan 1.39  
brumat, -avat 1.1325a  
brunelica 2,1340, 3,1340  
bulsav 2.1432  
buraža, -in 2.1412  
bušac 1.971  
buta 1.9445

capina 3.9599  
cikvati 2.6964  
cingeljati 2.1925

ćićirka 1.1900

čančula 3.2113  
čaškula 3.2113  
čantara 2.1810b  
čantura 2.1922  
čiš 1.1900

dešpek(t) 2.2598  
dodak 2.2799  
drakunja krv 2.2759  
drkovna 2.2759  
duman 3.2741  
dundica 2.2741  
dundo 1.2741

fag 1.6453  
fagla 1.3137  
farfarina 2.3195  
farkoc 2.3593  
fija 1.6042  
firla 1.3263  
Firule 1.3263  
fištiti 2.6536  
flaka 2.3343  
foltica 1.9445  
frkalac 1.3501  
frkata 2.3593  
frkun, -ica 1.3501  
frnoza 3.3451  
frubje 1.3530  
frudelj 1.3530  
fružana 1.3530  
fržata 1.3530  
fuž 1.3402

galampuz 1.314  
Gandaj 1.3670  
gandej 1.3670  
gandoj 1.3670  
garumb(ul) 3.2272  
gingina 1.3765  
glomati, -ati 1.1961  
glunoz 2.3808  
gljandura 3.3777  
gnjidura 3.3777  
golpina 3.9464  
gradikula 2.2303  
gradikulje 2.2303  
grančik 3.4754  
grandule 3.3777  
granguliš 1.314  
grank 2.7040  
grest(v)a 1.295  
greš, -ika 1.295  
grešta 1.295  
grsta 1.295  
grunda, -st 2.3893  
grunditi 2.3893  
gujb(r)a 1.3906  
guljba 1.3906  
gumati 2.7440

hanjule 2.6203

jaapr 1.561  
jaapršnji 1.561  
jarina 1.630  
jarla 2.632  
jašlja 1.740  
javra 1.800  
jerula 2.632  
ježin 3.4419

kabruč 3.1647  
kača, -ti 3.1662  
kačatura 3.1662

kadija 2.1452  
kadriegla 3.1768  
Kandija 1.3670  
kantrva 2.1614  
kantula 1.1607  
kaparjun 3.1650  
kapica 1.1658  
kapruč 3.1647  
kapsa 1.1658  
karablje 2.1600  
kardiegla 3.1768  
karobula 3.4059a  
kavsa 1.1658  
kečiti 1.6957  
kera 3.1949  
kereferal 1.1834  
kerla 3.1949  
kerostat 1.1834  
kešte 2.1745  
kičati 1.6957  
kikerka 1.1900  
kinkin 1.1917a  
klamati 3.1961  
klariš 3.2219  
klav 2.1981  
kodalba 2.331  
kojnka 3.2112  
kokara 3.1443  
kokun 3.1917a  
kolandra, -ica 2.1486  
kolustar 2.1972  
komprc 2.1647  
konaval(j) 2.1600  
konistra 2.1594  
konke 3.2112  
kontar, -a 1.1614  
konještar 2.1594  
kopišanka 3.1642  
korovajta 2.2255  
korumb 3.2272  
košolda 2.2168  
kotulica 1.2290  
koviljata 3.1628  
krali(je)š 3.2219  
krančik 3.4754  
krbelj 1.2321  
krevelj 1.2321  
krfulica 1.1649  
krivelj 1.2321  
krkulin 2.3501  
krmelj 1.2321  
kršin 3.(1891a)  
Kršinac 3.(1891a)  
kuda 2.1774  
kuka 3.2112  
kukala 3.2113  
kulinić 3.2397  
kunijelj 3.2397  
kunka 3.2112  
kunkul 3.2113

kunkun 1.1917a  
kunjac 2.2396  
kunje 2.2396  
kunjil 2.2397  
kunjira 2.2396  
kuotula 1.2290  
kurež 2.2253  
kuserba 2.2160  
kvatašenca 1.6965

lakobona 3.4836  
laksa 2.4955  
lakro 1.7397  
lanjstik 1.4982  
lastavica 1.4922a  
lažina 2.334  
liča 1.5017a  
linar 2.5059  
litija 2.383  
lojga 2.5020  
lopnara 2.6072  
loprara 2.6072  
lotika 3.4833  
luča, -av 3.5189  
lunada 2.4875

madras 2.5402  
maginja 2.5222a  
magunja 2.5222a  
malovesak 1.5274  
manal 2.5331  
marda, -ač 2.5520  
margara 2.5729  
mariklja 3.5827  
marta 2.5801  
marok, -a 3.5755  
mas 2.5322a  
maž 1.5250  
mažar 1.5250  
maže 3.5250  
menginja 2.5222a  
mišljini 3.5773  
modras 2.5402  
molava 1.5274  
morak 3.5755  
mrhat 3.5755  
mrkat 3.5755  
mrdavica 2.5520  
muja 2.5649  
mujača 2.5649  
mujača 1.5646  
mujara, -in 1.5646  
mulo 1.5717  
mulj 1.5717  
muljar, -aš 1.5717  
munal 2.5331  
murguja 1.6087a  
murta 2.5801  
mušej 1.5735  
muš(l)jun 1.5735  
mušur 3.5611

nakir 3.5852  
naukir 3.5852  
nalikra 3.5827  
njerkati 2.2824a  
obrat, -a 1.789  
obrum 1.1325a  
ogreš 1.295  
oliga 2.334  
oprara 2.6072  
oprkat 2.560  
orbul 1.331  
orkula 1.6087a  
ostile 1.740  
ostilj 2.4072a

Padulj 3.6183  
pagamjelica 2.3141  
paganjelac 2.3141  
pajati 1.6161  
pakalj, -ič 2.3127a  
Palit 3.6183  
palud 3.6183  
pa(l)je 1.6161  
pamparot 3.6862  
pampunka 1.6185  
paponjak 1.6185  
perla 1.709  
peškelj 1.6530a  
petrikati 1.6447  
petrovac 3.6445  
petrukati 1.6447  
pidal 2.6341  
pigula 2.6483  
pilingrina 3.6406  
pitašenca 1.6965  
pjegula 2.6483  
platul 2.6586  
platun 2.6586  
plejter 2.6591  
počuo 3.6872  
podum(ij)enta 1.3579  
pojata 1.6161  
pokrkljica 2.1947  
polumenta 1.3579  
poškorac 2.7742  
pošmagnuti 3.3022  
prala 2.6072  
Prikešte 2.1745  
prišmagnuti 3.3022  
prkat 2.6666  
provir 3.8857  
prpolj 1.6862  
prsten 3.8857  
prten 2.8122  
puč, (P-) 3.6877  
Pudominča 1.3579  
pulingrina 3.6406  
puliš 2.6815  
pumpala 1.6862  
pumpar 1.6862

purpala 1.6862  
purpava 1.6862

radaca 2.7255  
raklo 1.7397  
ra(l)j 3.7022  
rambo 1.7291  
rankav 2.7040  
raspranžiti 2.3482  
rigan 1.6099  
rikula 1.2907  
rkalj 2.618  
rogan 1.6099  
romp 1.7291  
rub, -ac 1.7291  
rujba 1.7408  
rukula 1.2907  
rukva 1.2907  
rumba 1.7291  
rumbak 1.7291

Sabunjak 1.7484  
Sabuša 2.7561  
salvac 2.7558  
samadier 2.7813  
sambak 1.7561  
Sambčina 1.7484  
sambunjak 1.7484  
saplun 1.7484  
sekulica 1.7495  
sekunjat 2.2396  
skudla 1.7652  
slavulja 2.7558  
slingar 1.7904a  
smitir 2.2023  
spansa 2.3030  
sponga 2.8173  
sponse 2.3030  
sprtva 2.8122  
spuža 2.8173  
spužba 2.8173  
stagna, -ica 1.8217a  
staž(a) 1.8210  
stobla 3.8209  
stubula 3.8209 n.  
sumeder 2.7813  
sval 1.8064

šambik 1.7561  
šarabaj 2.7867  
šaraglje 1.7862  
šašoljka 2.737  
ščika 1.7689  
škamblić 1.7647  
škamel 1.7647  
škamnživ 1.7648  
šklata, -an 2.8019  
škombal 1.7647

škrtča 2.2988  
škudla 1.7652  
škupal 2.7737  
škurja 1.2233  
šmur, -ić 3.5611  
šoje, -at 2.8064  
šonopa 3.7933  
špirunar 1.8130a  
šprlin 1.709  
špuga 2.8173  
štika 3.8256  
štrapićat 2.6347  
šveljati 3.3007a

tanga, -ar 1.8750  
tangati 1.8750  
t(a)rpina 1.8796a  
taruj 2.8668  
temple 2.8635  
teza 2.8651  
tigla 3.8613  
tikula 2.8618  
timpre 2.8635  
tina 2.8741  
tinkva 3.8742  
tinja 2.8741  
tobilica 2.8514  
tovila 2.8514  
trablje 1.8821  
traćit 1.8825  
tragina 1.8836  
transir 3.8857  
trasnir 3.8857  
Trcela 1.9007a  
trnarka 1.8796a  
trpavica 1.8796a  
trpela 2.8938  
trpigna 1.8796a  
trsten 3.8857  
tur 2.8602

urigan 1.6099

Valdarka 3.2896  
Vardarika 3.2896  
venka, -ar 3.9342  
Venkarišće 3.9342  
voltica 1.9445  
vrbina 3.9219  
vrganj 3.6097  
vrkun 1.3501

ždrkona 2.2759  
ždrokun 2.2759  
ženepar 2.4624  
žinžire 1.3765  
žuk, -va 1.4619  
Žukova, -ica 1.4619  
žunin 2.3646